

TABERNERO SALA, Cristina. “...*Pocas palabras no bastan*”. *Actividades de comprensión y expresión de español para extranjeros*. Pamplona: EUNSA, 1997. 115 pp. (ISBN: 84-313-1489-3)

Como bien señala este original título, el extranjero que desea perfeccionar su conocimiento de la lengua española encuentra que su vocabulario resulta insuficiente para comprender y expresar una gran variedad de expresiones familiares o coloquiales, tan frecuentemente utilizadas en nuestras prácticas comunicativas diarias. Este libro nace precisamente con la intención de aportar material que pueda facilitar la comprensión y adquisición de voces y expresiones cotidianas que, al desviarse de la lengua normalizada o estándar, resultan ininteligibles en muchas ocasiones para el estudiante extranjero. La enseñanza de ELE (español como lengua extranjera) en un nivel avanzado o superior debe atender de forma ineludible a este ámbito coloquial o familiar del español puesto que, al fin y al cabo, constituye una parte esencial del estudio en profundidad de cualquier lengua.

A través de una cuidada selección de textos pertenecientes a la sección de firmas del suplemento *El Semanal* durante el período comprendido entre enero de 1995 y marzo de 1996, se proporciona una selecta cantidad de materia prima para el aprendizaje de vocabulario y expresiones usuales de la lengua española. Pero lo que hace que estas páginas resulten una herramienta utilísima para las clases de español para extranjeros radica principalmente en la minuciosa exploración —a través de los diversos ejercicios propuestos por la autora— de los 32 textos escogidos, con el objetivo de estimular una mayor implicación de los alumnos en lo que a las prácticas comunicativas se refiere. Lo que se pretende en definitiva es que, tomando el texto como pretexto, se consiga potenciar las cuatro destrezas comunicativas (comprensión y expresión orales y escritas) que debe dominar todo estudiante. Aunque se trata de un libro recomendable para cualquier alumno, está concebido principalmente como material de apoyo para un estudio guiado por el profesor, quien, a través de las actividades propuestas y de otras que vayan surgiendo al hilo de cada texto, debe conseguir extraer de él el máximo rendimiento posible. La necesidad de la figura del docente es lo que —tal y como indica la autora en el preámbulo— justifica la ausencia de una clave de respuestas, algo que por otra parte no sería muy apropiado debido a la multiplicidad de soluciones posibles.

Las actividades que se proponen a lo largo del libro son diversas y giran siempre en torno a aquellos textos que las preceden. Dos de ellas son comunes a todos ellos: la primera propone la construcción de una historia utilizando una serie de palabras o expresiones dadas, mientras que la segunda sugiere una serie de invitaciones a la redacción en ocasiones, en otras al debate, que pretende estimular la comunicación escrita u oral a partir del tema propuesto. En cuanto al resto de ejercicios la variedad es la nota dominante: completar oraciones a partir de determinadas expresiones, elegir cuál es el significado correcto o verificar su validez en un contexto diferente, transformar frases, expresar una idea de forma menos coloquial, enlazar dos columnas que relacionan expresiones del texto con su sentido preciso en un contexto determinado, etc. En otras ocasiones se llega a alterar incluso el orden de los párrafos del texto para que el estudiante los ordene, se le pide que formule preguntas cuya respuesta sea cada uno de los párrafos e incluso se le invita a concluirlos mediante la elección de la oración más adecuada entre unas cuantas propuestas.

Constituye también un acierto la elección de los artículos, agrupados en torno a seis temas relacionados con pensamientos o tópicos (España y los españoles, Una de "guiris", ¡Hombres!, Mujeres, Condición humana y Crónicas de sociedad); no sólo resultan interesantes por la gran riqueza de voces y expresiones familiares que posibilitan su explotación lingüística, sino que su misma temática atrae al alumno, estimula su participación y, en consecuencia, facilita su aprendizaje. Por otra parte, es importante señalar que se trata de artículos reales de la prensa española actual, con las mínimas adaptaciones necesarias; por consiguiente, no se ofrecen textos adulterados que puedan facilitar la comprensión del estudiante extranjero, sino que éste se enfrenta —y ahí está precisamente lo interesante— con un ámbito más o menos espontáneo o coloquial de la lengua, aproximándose de un modo fiable a su uso comunicativo más cotidiano. Es sin duda una ocasión única para favorecer el desenvolvimiento de quien desea sumergirse totalmente dentro de una lengua distinta a la propia.

Como complemento a las múltiples posibilidades de aprovechamiento propuestas en este libro, la autora ofrece en las páginas finales un *Breve vocabulario para andar... por los textos* que, como su propio nombre indica en clave de humor, compila una gran cantidad de voces y expresiones coloquiales —que aparecen en los distintos textos— junto con su significado preciso en los mismos, facilitando enormemente no sólo su comprensión sino

la asimilación de buena parte del vocabulario que interesa recordar. Las definiciones que se ofrecen están tomadas de tres diccionarios de consulta obligada para el estudio en profundidad de la lengua española: el DRAE (*Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española, 1992, 21ª ed.), el *Diccionario de uso del español* (María Moliner, 1992) y el *Diccionario de voces de uso actual* (M. Alvar Ezquerro, 1994). Además, se incluye también un conjunto de voces y expresiones –en especial aquellas más recientes o novedosas– cuyas acepciones, bien por no aparecer recogidas en las obras anteriormente citadas, bien por resultar inapropiadas para el texto que aparece en este libro, son facilitadas por la autora (razón por la que, en este último caso, aparecen sin indicación de fuente lexicográfica alguna).

Esta publicación, cuya finalidad –tal y como se ha señalado– es la de potenciar la consolidación de las cuatro destrezas lingüísticas del estudiante de ELE, contribuye a cubrir de modo eficaz un vacío real dentro de la enseñanza del español a extranjeros, muy necesitada de nuevos materiales didácticos destinados a este mismo fin.

Mónica Lesaca Burusco

CIFUENTES HONRUBIA, José Luis. *Usos prepositivos en español*. Murcia: Servicio de Publicaciones, Universidad, 1996. 193 pp. (ISBN: 84-7684-718-1)

El estudio de las preposiciones se ha retomado en los últimos años desde nuevas perspectivas surgidas a partir del desarrollo de disciplinas como la ciencia cognitiva o de ramas de la lingüística como la pragmática. El objetivo del presente trabajo de Cifuentes Honrubia es el de analizar las condiciones de empleo que rigen la significación de las preposiciones de contenido espacial en español. Esta restricción del estudio a los usos locativos tiene un carácter meramente metodológico.

Aunque el objetivo del trabajo marca su carácter práctico, la labor de análisis de los usos prepositivos no podría haberse llevado a cabo sin un planteamiento teórico previo. A ello dedica el autor la primera parte del libro, que se apoya en trabajos anteriores para perfilar el marco metateórico en el que situar su estudio. Cabe señalar que la perspectiva finalmente adoptada para la configuración de las condiciones de uso de las preposi-